

Э.Н. ГИЛЯЗЕВА, Л.В. БАЗАРОВА,
Д.Д. ХАЙРУЛЛИНА
(Набережные Челны)

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО
МАРКИРОВАННЫЕ
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
(ТЕРМИНОЛОГИЗМЫ)
КАК РЕЗУЛЬТАТ ПРОЦЕССА
ДЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ
(на примере немецкоязычного
научного дискурса)**

Освещается феномен детерминации терминологических сверхсловных единиц: описываются профессионально маркированные фразеологизмы (терминологизмы). Приведены примеры из немецкого научного дискурса разных предметных областей, послуживших источниками появления таких языковых единиц. Выделены факторы, способствующие детерминации терминологических сочетаний.



Ключевые слова: профессионально маркированный фразеологизм, терминологизм, немецкоязычный научный дискурс, детерминация.

На современном этапе развития языка терминологические сочетания разных сфер деятельности и областей знания, детерминируясь и приобретая новые значения, часто проникают в общепотребительный язык. Такие языковые единицы начинают использоваться не как «специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях» [4, с. 14], а как совсем другие языковые единицы, которым присущи эмотивность, экспрессивность и устойчивость.

Такие сверхсловные образования в лингвистике принято обозначать как фразеологические единицы. Однако данные единицы, в отличие от обычных фразеологизмов, одновременно функционируют в качестве термина определенной области знаний и в качестве фразеологической единицы.

Научная терминология, выходя за рамки специального использования, становится достоянием общего словаря. В результате процесса детерминации границы словарного запаса общелитературного языка значительно расширяются.

Феномен детерминации терминологических сверхсловных единиц изучался и изучается на материале разных языков. Е.А. Никулина, рассматривая «словосочетания, в которых в зависимости от контекста актуализируется либо терминологическое, либо фразеологическое значение», обозначает их как «терминологизмы» [3]. Е.И. Шестак и Е.И. Голованова определяют такие языковые единицы как «профессионально маркированные фразеологические единицы» [1; 5]. Такие единицы «не подпадают под рубрику профессиональных, хотя и могут считаться специальными» [1, с. 22].

Термином *fachbezogene Phraseologismen* (специальные фразеологизмы) такие единицы обозначены в трудах немецких лингвистов. Это фразеологизмы с терминологическим прошлым, ставшие впоследствии достоянием общепотребительного языка. Немецкий лингвист В. Фляйшер особое внимание обращает на проблему соотношения терминологических словосочетаний и фразеологизмов [8]. При этом он отделяет терминологические группы слов от нетерминологических (фразеологических и свободных) словосочетаний. В. Фляйшер приводит в качестве примеров:

1) терминологические сочетания: *spezifisches Gewicht* – «удельный вес», *erweiterte Reproduktion* – «расширенное воспроизводство», *spitzer Winkel* – «острый угол»;

2) нетерминологически свободные сочетания: *spezifischer Anteil* – «конкретная пропорция», *erweiterte Fragestellung* – «расширенная постановка вопроса»;

3) нетерминологическое фразеологическое сочетание: *langer Atem (große Ausdauer)* – букв. «долгое дыхание» («большая выносливость»), *harter Brocken* – букв. «жесткий кусок» («сложная задача»).

В. Фляйшер утверждает, что принципиальная разница между терминологическим словосочетанием и нетерминологическим фразеологическим сочетанием представляет собой примерно то же, что разница между термином и нетермином [Ibid., S. 72]. Термин однозначно связан с понятием, поэтому он не зависит от контекста. Г. Бургер, напротив, относит термины к фразеологии, приводя в качестве доказательства тот факт, что многочисленные специализированные области знания имеют непосредственное отношение к повседневной жизни или становятся все более актуаль-

ными для нее [6]. Некоторые термины и терминологические сочетания, например экономические, обычно понимаются и неспециалистами и часто используются повсеместно. При этом Г. Бургер рассматривает не только те терминологические сочетания, которые в общелитературном языке подверглись «вторичной метафоризации» (например, jmdn. *Schachmatt setzen* – «поставить кого-л. в безвыходное положение») как фразеологические, а любые терминологические сочетания [Ibid., S. 51].

Еще в 1986 г. знаменитый отечественный фразеолог А.В. Кунин выделил языковые единицы, которые, являясь составными терминами или терминологическими сочетаниями, имели осложненное значение, а преобразуясь во фразеологические единицы, приобретали переосмысленное значение. А.В. Кунин назвал эти единицы идиофразеоматическими [2, с. 24]; указывая на их асимметричность, он привел следующие примеры: *«chain reaction* – физический термин и образный, оборот, *lay down one's arms* – военный термин и образный оборот» [Там же, с. 27].

При анализе немецкого научного дискурса разных предметных областей, послуживших источниками появления таких языковых единиц, нами были выделены 6 сфер-источников: морское дело, военная терминология, техническая сфера, спорт, сфера экономики и коммерции, охотничье дело. Приведем примеры профессионально маркированных фразеологизмов (терминологизмов) из выделенных сфер-источников:

1) из области морского дела: *auf dem Trocknen sitzen/sein* (букв. «сидеть на сухом») – «зайти в тупик и не находить решения; быть неспособным к действию, особенно по финансовым причинам; сидеть с пустой рюмкой»; *Anker werfen / vor Anker gehen* (букв. «бросить якорь») – «остановиться где-либо, устроиться на постоянное жительство», *die Flagge streichen / die weiße Flagge hissen* (букв. «спустить флаг / поднять белый флаг») – «признать свое поражение, капитулировать», *Flagge zeigen* (букв. «показать флаг») – «твердо и открыто выразить свою точку зрения»; *auf Deck sein* (букв. «быть на палубе») – «быть снова правым, здоровым, в строю»; *mit etwas Schiffbrücher leiden* (букв. «потерпеть кораблекрушение») – «не иметь успеха, потерпеть крах»; *mit vollen Segeln* (букв. «на полных парусах») – «с полной отдачей сил» и др.;

2) из военной терминологии: *zum Fussvolk gehören* (букв. «принадлежать к пехоте») –

«иметь незначительное положение в обществе»; *die Fahne hochhalten* (букв. «высоко держать знамя») – «что-либо защищать, что-то настойчиво продолжать», *etw. von der Pike auflernen, studieren* (букв. «изучить что-л. от пики») – «научиться чему-л. с нуля, знать что-либо досконально»; *ins Kreuzfeuer geraten* (букв. «попасть под перекрестный огонь») – «публично подвергаться резкой критике»; *geladen sein auf jdn.* (букв. «быть заряженным») – «о человеке, готовом в любую минуту напасть на кого-либо»; *jn auf der Kimme haben* – «держат кого-либо на прицеле» и др.;

3) из технической сферы: *die Notbremse ziehen* (букв. «дернуть стоп-кран») – «предпринимать срочные, экстренные меры, остановить опасное развитие событий»; *ein toter Punkt* (букв. «мертвая точка») – «[временное] бездействие в переговорах, состояние наибольшей усталости», *die gleiche Wellenlänge haben, auf der gleichen Wellenlänge sein* (букв. «иметь такую же волну / находиться на одной волне») – «хорошо понимать друг друга» и т. д.;

4) из спорта: *ein Eigentor schießen* (букв. «забить гол в свои ворота») – «причинить себе вред»; *sich die Bälle zuspielen / zuwerfen* (букв. «отпасовать мяч») – «подыгрывать друг другу» и др.;

5) из экономической сферы: *schwarzer Markt* (букв. «черный рынок») – «рынок, который не одобрен государством»; *auf jemandes Konto gehen / kommen* (букв. «перейти на чей-л. текущий счет») – «быть ответственным за что-л.»; *jemanden, etwas auf dem Konto haben* (букв. «иметь что-л. на счету»); *rote Zahlen schreiben* (букв. «писать красные цифры») – в коммерции цифры дефицита пишутся красными цифрами, а черным, наоборот, прибыль; *totes Kapital* (букв. «мертвый капитал») – «не приносящий прибыли капитал»;

6) из сферы охоты: *auf die Spur kommen* – «напасть на след», *jemandem auf die Schliche kommen* (букв. «красться за кем-л.») – «вывести на чистую воду, раскрыть замыслы», *eine Falle stellen* (букв. «поставить ловушку») – «незаметно сделать так, чтобы человек оказался в трудной ситуации, из которой сложно найти выход» и др.

Таким образом, детерминологизация терминологических сочетаний возникает благодаря растущей тенденции к употреблению терминов в расширенно-метафорическом смысле. Имея терминологическое происхождение, такие языковые единицы переходят в общеупо-

требительный язык, попадают на страницы литературы, пополняют фразеологический фонд языка. В связи с этим возникает закономерный вопрос о факторах, способствующих детерминации терминологических сочетаний.

Рассматривая в динамике причинную зависимость семантических трансформаций терминов, ученые указывают на социальную причинность, психологическую и лингвистическую. Е.А. Никулина в своей диссертации выделяет следующие причинные зависимости: «1) компетенция субъекта в конкретной области знаний; 2) номинативная потребность (необходимость обозначить новое понятие); 3) экспрессивная потребность (создание более выразительного или краткого обозначения предмета, уже имеющего название), правомерно подчеркивая при этом, что лингвистическая компетенция является одним из основных факторов создания таких единиц» [3]. Данные языковые единицы реализуют свое терминологическое (первое) значение в научном дискурсе; подвергшись процессу метафоризации, указанные языковые единицы попадают в художественный дискурс, где реализуют фразеологическое (второе) значение.

Анализ научных исследований в области детерминации позволил выделить несколько взаимосвязанных и взаимозависимых этапов, а именно:

- 1) первичное употребление терминосочетания в нетерминологическом контексте;
- 2) закрепление переносного значения путем регулярного употребления в речи и общелитературном языке;
- 3) способность терминологического фразеологизма к словообразованию (если это позволяет его структура).

Покажем функционирование профессионально маркированных фразеологизмов (терминологизмов) в общелитературном языке и на примере немецкоязычного научного дискурса: *...Elastisch bedeutet, dass sie die gleiche Wellenlänge wie die des eingestrahnten Laserlichts hat...* (M. Schmitt, J. Popp / Chemie in unserer Zeit, 2011); *Man lernt viele interessante Leute kennen, die auf derselben Wellenlänge sind* (SZ-Serie: Start-up, Folge 8, 10.09.2019); *Von den 133 000 zusätzlichen Abgängen gingen 74 000 (56%) auf das Konto der Übergänge* (D. Groll / Wirtschaftsdienst, 2016); *Mindestens 20 Autodiebstähle sollen auf ihr Konto gehen* (SZ-Serie: Kriminalität / Minden Reihenweise Luxusautos gestohlen: Bande in U-Haft, dpa, 4.12.2019).

В приведенных выше примерах терминологическое словосочетание в своем эксплицитном значении (*die gleiche Wellenlänge haben / sein* – «находиться на одной волне», *auf das Konto gehen* – «поступать на счет»), будучи употреблено в ненаучном контексте, реализует свое имплицитное значение (*die gleiche Wellenlänge haben / sein* – «хорошо понимать друг друга», *auf das Konto gehen* – «быть ответственным за что-л.»). Таким образом, эксплицитное значение профессионально маркированного фразеологизма или терминологизма будет являться основой, прообразом для имплицитного значения. Если в сфере охотничьего хозяйства при употреблении сочетания *eine Falle stellen* говорится о установке ловушки, то и в жизни данное терминологическое сочетание имеет сходное значение «незаметно сделать так, чтобы человек оказался в трудной ситуации, из которой сложно найти выход».

Е.А. Никулина в своей диссертации указывает на идиоматичность термина. Под этим имеется в виду то, что отдельные значения компонентов, входящих в состав терминосочетаний, переосмысливаются и, следовательно, воспринимаются только в своем совокупном составе, «они являются строительным материалом для обозначения нового денотата лишь будучи единым целым» [3].

Приведенные примеры наглядно показывают, что на современном этапе развития языка наблюдается активный обмен языковыми единицами между различными областями языка. Попадая в литературный язык, терминологические сочетания переосмысливаются и приобретают переносные, фразеологические значения, часто одновременно являясь полноправными представителями и определенной терминосистемы.

Список литературы

1. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. М., 2011.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.
3. Никулина Е.А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2005.
4. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М., 2012.
5. Шестак Е.И. Профессионально маркированные фразеологические единицы в когнитивно-коммуникативном аспекте: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2008.

6. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin, 2007.

7. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / bearb. von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1988.

8. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, 2007.

9. Idiomatiche Redewendungen von A–Z / A. Herzog. Berlin, 1993.

* * *

1. Golovanova E.I. Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie: ucheb. posobie. M., 2011.

2. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremenogo anglijskogo yazyka. M., 1986.

3. Nikulina E.A. Terminologizmy kak rezul'tat vzaimodejstviya i vzaimovliyaniya terminologii i frazeologii sovremenogo anglijskogo yazyka: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. M., 2005.

4. Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. Obshchaya terminologiya: voprosy teorii. M., 2012.

5. Shestak E.I. Professional'no markirovannyye frazeologicheskie edinicy v kognitivno-kommunikativnom aspekte: dis. ... kand. filol. nauk. Chelyabinsk, 2008.

Professionally marked phraseological units (phraseological terminological units) as the result of determinologization (based on the German scientific discourse)

The article deals with the phenomenon of the determinologization of the terminological hyperword units: there are described the professionally marked phraseological units (phraseological terminological units). There are given the examples of the German scientific discourse of the different subject areas used as the sources of the origin of these language units. The authors reveal the factors supporting the determinologization of the terminological combinations.

Key words: *professionally marked phraseological unit, terminological phraseological unit, German scientific discourse, determinologization.*

(Статья поступила в редакцию 22.01.2021)

М.Г. ГАДЖИМУРАДОВА
(*Пятигорск*)

**СПЕЦИФИКА
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НЕМЕЦКИХ
ГЛАГОЛОВ С ПРЕФИКСОИДАМИ
В СУБСТАНДАРТЕ**

Рассматривается характер мотивированности глаголов, которые образуются по нестандартным моделям словопроизводства, а именно субстандартных глаголов с префиксоидами. Анализ материала по данной проблеме показывает, что 1) префиксоиды имеют собственные значения; 2) в словопроизводстве глаголов с префиксоидами в субстандарте имеют место закон внутренней валентности, нарушение морфологической валентности и правил сочетаемости; 3) префиксоиды обладают широкими возможностями в словообразовательном плане.

Ключевые слова: *словообразование, глагол, префиксоид, субстандарт, аффикс.*

Особый интерес у лингвистов в немецком языке вызывает стилистический аспект словообразования в субстандарте. Именно в субстандарте отсутствуют полные описания словообразовательных возможностей языка, т. к. в нем описаны только основные специфические для субстандarta типы словообразования, такие как каламбурное словообразование, контаминация, обратное словообразование и др. [15]. В результате того, что субстандартное словопроизводство заимствует разнообразные аффиксы и средства модификации значений из других вариантов речи, субстандартное словообразование не ограничивается вышеуказанными способами. Важно отметить, что в стилистическом плане образующие основы часто имеют нейтральные характеристики.

При этом производящие основы очень часто стилистически нейтральны. По мнению лингвистов, это тот случай, когда ни аффикс, ни производящая основа, а сам акт образования нового слова придает «разговорность» производящему слову [13]. В связи с этим перед исследователями субстандартного словообразования появляются новые задачи, решение которых должно помочь более полному раскрытию специфики субстандартного словообразования.